

Круглый стол
«ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ
В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА»

В. Д. Бурло

О НЕКОТОРЫХ ТРУДНОСТЯХ ФРАНЦУЗСКОЙ ГРАММАТИКИ

Известно, что во французском языке для выделения той или иной информации, выраженной словом, группой слов или предложением (простым или сложным) в функции прямого дополнения, существует грамматическое явление сегментации (репризы и антиципации). Выделенный фрагмент повторяют с помощью личных местоимений *le, la, les* или *en*, если речь идет о частичном артикле или указательными местоимениями.

J'aime mon amie Anne. Mon amie Anne, je l'aime. Или

J'aime la France. La France, je l'aime.

Но вот уже прямое дополнение с определенным артиклем в предложении: *J'aime le chocolat* мы скорее заменим указательным местоимением *ça*: *Le chocolat, j'aime ça*. На это указывают и грамматики французского языка (см. Y. Delatour, D. Jennepin. *Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne* / M. Leon-Dutour, V. Teyssier. Hachette Livre, 2004, p. 52; Басманова А. Г. Синтаксис предложения французского языка / А. Г. Басманова, А. Н. Тарасова. – М.: Высш. шк., 1986, p.94 др.).

Личные местоимения замещают лишь имя существительное с индивидуализирующим значением, в то время как *ça* репрезентирует имя с генерализирующим значением референта – шоколад вообще, а не, например, черный. *J'aime le chocolat noir* даст нам при его выделении *Le chocolat noir, je l'aime* или *Ce chocolat, je l'adore*.

Что касается одушевленных существительных, то а priori их референты чаще всего индивидуализированы: *Marie, je l'aime*. Но тем не менее, обычным употреблением французы считают *les enfants, j'aime ça* (все 5 информантов подтвердили правильность замены), но лишь в том случае когда референтом *les enfants* являются дети как класс, а не конкретные лица. Такое употребление скорее характерно для разговорного языка (*style familier*).

Рассмотрим случаи, когда референтом выступают разные сущности.

Если мы говорим *Le lapin, je l'aime*, то речь идет о конкретном живом кролике, в то время как *Le lapin, j'aime ça* может означать только блюдо из кролика, т.е. мясо кролика. Именно поэтому в нашей и других культурах сказать * *Le chat, j'aime ça* будет некорректным.

Не совсем все просто. и когда речь идет об обстоятельствах места, называющих страны, города и т.п. Когда имя собственное, указывающее на место, употреблено с определенным артиклем, особенно в единственном числе, как например. *Le Belarus, je l'aime* сомнений в замене местоимением *le*

не возникает. Но проблема появляется там, где страны или особенно города (перед которыми в основном артикль отсутствует) употреблены без артикля. Вряд ли француз скажет сам или не исправит иностранца, произнесшего *Paris, je l'aime* и уж точно не скажет *Paris, j'aime ça*. Дело, по-видимому, не в отсутствии артикля, так как имена собственные одушевленные лиц и животных мы, не сомневаясь, заменяем личными местоимениями *le, la, les*: *Marie, je la connais bien*. Дело может быть в том, что мы затрудняемся отнести название города или страны к какому-то определенному роду? Тогда как же быть, если нам требуется выделить имя собственное места в функции прямого дополнения? Остается лишь одно решение – не замещать никаким местоимением, оставив просто *Paris, j'aime. Minsk, j'adore*. Или прибегнуть к репрезентативной конструкции *C'est Moscou que j'aime le plus*.

Остановимся еще на одной трудности французской грамматики. Речь пойдет о каузативной структуре “*faire penser*”. Дело в том, что эта структура может иметь разные значения в зависимости от степени спаянности каузативного глагола *faire* и инфинитива, например: *Maman m'a fait penser à notre chien. Faire penser* имеет в качестве эквивалента глагол “*inciter*”. В предложении же “*Elle me fait penser à une biche*” *faire penser* имеет значение “*évoquer par ressemblance*”. Когда употреблено личное приглагольное местоимение “*me*” трудностей не возникает. В случае со структурой с личным местоимением третьего лица говорящий стоит перед выбором форм прямого “*le*” или косвенного дополнения “*lui*”. И тогда в первом случае мы будем иметь *Maman le fait penser à notre chien*, во втором же предложении замена местоимением будет другой: *Elle lui fait penser à une biche*.

Язык это сложный живой организм, требующий внимательного прочтения его тонкостей.